

ROSALÍA É MUND\AL

TRADUCIÓN DE POEMAS DE “CANTARES GALLEGOS” ÁS LINGUAS DO MUNDO

“AIRIÑOS, AIRIÑOS, AIRES” EN HÚNGARO

*Airiños, airiños, aires,
airiños da miña terra,
airiños, airiños, aires,
airiños levaima a ela.*

Non permitás que aquí morra,
airiños da miña terra,
que inda penso que de morta
hei de sospirar por ela.
Aínda penso, airiños, aires,
que dimpois de morta sea
e aló polo campo santo,
donde enterrada me teñan,
pasés na calada noite
runxindo antre a folla seca,
ou murmurando medrosos
antre as brancas calaveras;
inda dimpois de mortíña,
airiños da miña terra,
Heivos de berrar: “ ¡Airiños,
airiños, levaima a ela!

*Szellőcskék, szellőcskék, szelek
szellőcskék szülőföldemen,
szellőcskék, szellőcskék, szelek,
siessetek hozzám velem.*

Ne hagyjatok meghalni itt,
szellőcskék szülőföldemen,
sóhajtozom holtomiglan
érte, utána, úgy hiszem.
Úgy hiszem, szellőcskék, szelek,
elporladóban odalenn
síromban-nyugvásomban is,
temetőben vízszintesen,
hallgatag éjen ha jöttök
zörögve száraz levelen,
vagy suttozva, félve halvány
szikkadt-koponyás tereken;
halálocskámban jajdulok,
szellőcskék szülőföldemen.
Kialtok: *szellőcskék, szelek,
siessetek hozzám velem!*

Tradución ao húngaro de
ATTILA BOTÁR

